

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Ścinajcie jej drzewa i usypcie przeciw Jerozolimie wał! Jest ona miastem do nawiedzenia,* cały ucisk, (którego jest winna), jest w niej! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż tak mówi JAHWE Zastępów: Zetnijcie jej drzewa! Usypcie przeciw Jerozolimie wał! To miasto trzeba ukarać! Jest winne ucisku i krzywd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE zastępów: Narąbcie drzewa i usypcie wał przeciw Jerozolimie. Jest to miasto, które ma być ukarane; pośrodku niej <i>jest</i> całkowity ucisk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan zastępów: Narąbcie drzewa, a usypcie przeciw Jeruzalemowi szańce; toć to miasto jest, które ma być nawiedzone; jakożkolwiek wielkie, niemasz jedno ucisk w pośrodku jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE zastępów: Porąbajcie drzewo jej a usypcie wał około Jeruzalem. toć jest miasto nawiedzenia, wszytka potwarz w pośrodku jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo tak mówi Pan Zastępów: Wytnijcie jej drzewa i usypcie wał dokoła Jerozolimy, bo to miasto kłamstwa, sama w nim nieprawość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż tak mówi Pan Zastępów: Ścinajcie drzewa i usypcie wał przeciwko Jeruzalemowi! Jest to miasto, które ma być ukarane, wszelki ucisk w nim panuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE Zastępów: Ścinajcie drzewa i usypcie wał przeciw Jerozolimie. To miasto musi być ukarane – sam ucisk w nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto, co mówi JAHWE Zastępów: Pościnajcie drzewa i usypcie wał wokół Jerozolimy. Bo jest to miasto kłamstw, sama w nim przemoc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe Zastępów: - Wytnijcie jej drzewa i wzniescie wał przeciw Jeruzalem! Jest to miasto skazane na karę; wszystko w jego wnętrzu jest krzywdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так говорить Господь: Зрубай її дерево, вилий на Єрусалим силу. О брехливе місто, в ньому всяке гноблення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Wyrąbcie jej drzewa oraz usypcie szańce przeciwko Jeruzalaïm! Oto miasto, przepełnione na wskroś uciskiem, zostanie ukarane!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto bowiem, co rzekł JAHWE Zastępów: "Naścinaj drzewa" i usyp przeciw Jerozolimie wał oblężniczy. Ona jest miastem, z którym należy dokonać rozrachunku. Jest w niej tylko ucisk.

¹⁾ Jest ona miastem do nawiedzenia, הַפֶּקֶד הִיא הָעִיר : wg G: Biada, miasto fałszu, ὁ πόλις ψευδής, od הַשֶּׁקֶר עִיר הוּא . Zwraca się uwagę, że hof w zn. bycia nawiedzonym i. ukaranym byłby jedynym przypadkiem takiego znaczenia. Możliwa jest też em. פֶּקֶד na פָּקַד i odczyt w zn. rozpusty (potwierdzony w HM), tj.: Jest ona miastem rozpusty, i. Biada miastu rozpusty. Sugeruje się też rewok. hof הַפֶּקֶד na inf. abs. ni הַפֶּקֶד , <x>300 6:6</x>L.

